



Nombre de la asignatura									Instrumentación de la investigación para la traducción e interpretación	Clave de la asignatura C0110234
Área de formación	Docencia frente a grupo según SATCA				Trabajo de Campo Supervisado según SATCA				Carácter de la asignatura	
	HCS	HPS	TH	C	HTCS	TH	C	TC	() Obligatoria	(X) Optativa
Transversal	3	2	5	5	0	0	0	0	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

SERIACIÓN		
Explícita		Implícita
Asignaturas antecedentes	Asignaturas subsecuentes	Conocimientos previos
<ul style="list-style-type: none"> Investigación para la Traducción e Interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> Informe de Investigación en Traducción e Interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> El estudiante interesado en cursar la asignatura de Instrumentación de la Investigación para la Traducción e Interpretación deberá tener conocimientos sobre investigación traductológica, los enfoques y tipos de investigación traductológica y metodología aplicada a la investigación traductológica, los cuales le serán esenciales para fundamentar la selección de participantes y procedimientos de recolección de datos desde el enfoque mixto para indagar las variaciones lingüísticas en un texto traducido de forma oral o escrita.

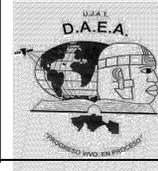


PROPÓSITO DE LA ASIGNATURA	
Fundamentar la selección de participantes y procedimientos de recolección de datos desde el enfoque mixto para indagar las variaciones lingüísticas en un texto traducido de forma oral o escrita.	
COMPETENCIAS A DESARROLLAR	
Genéricas	Específicas
<ol style="list-style-type: none"> 1. -Capacidad de análisis y síntesis. 2. -Uso de las TICs. 3. -Comunicación oral y escrita en la propia lengua. Compromiso ético. 4. Pensamiento crítico y creativo. 5. -Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. 6. -Cultura emprendedora 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Desarrollar proyectos de investigación en el campo de las lenguas, la docencia, la traducción, la interpretación y la cultura, para generar una práctica crítica y reflexiva con el fin de lograr una mejora del ejercicio profesional permanente, con base en los resultados obtenidos.



UNIDAD No. 1	Contexto y Participantes	Horas estimadas para cada unidad	
		25	
CONTENIDOS			
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje	
<p>1. Interface entre el estado del arte y el contexto del estudio de una investigación mixta (diseño secuencial) relacionada con Traducción e Interpretación</p> <p>2. Identificación de la población (unidades documentales) de un estudio mixto (diseño secuencial) relacionado con Traducción e Interpretación</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Justifica, conceptualmente en inglés, la contextualización de una investigación mixta centrada en las variaciones lingüísticas de textos traducidos de forma oral o escrita. - Justifica, metodológicamente en inglés, la población (unidades documentales) de una investigación centrada en las variaciones lingüísticas de textos orales o escritos traducidos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Matriz de análisis de artículos científicos (basados en corpus) que ilustre los contextos y proceso de selección de los participantes o textos en investigaciones precedentes sobre traducción e interpretación - Justificación en inglés del contexto y selección de la población (unidades documentales) a partir de los objetivos del estudio y la matriz de análisis 	

UNIDAD No. 2	Conceptualización y Diseño de Instrumentos de Recolección de Datos.	Horas estimadas para cada unidad	
		25	
CONTENIDOS			
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje	



<p>1. Interface entre el estado del arte y la selección de instrumentos para la investigación en Traducción e Interpretación.</p> <p>2. Cuantitativo. Conceptualización y diseño de escalas / rúbricas para recolectar datos cuantitativos sobre las categorías y subcategorías de análisis del estudio.</p> <p>3. Cualitativo. Conceptualización y diseño de escalas / rúbricas para recolectar datos cualitativos sobre las categorías y subcategorías de análisis del estudio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Justifica en inglés la selección y dimensiones de instrumentos investigación de un estudio mixto en el área de traducción e interpretación a partir del estado del arte. - Describe en inglés las características de un instrumento de recolección de datos para indagar cuantitativamente la frecuencia o recurrencias de unidades léxicas o gramaticales en un texto traducido a partir del estado del arte y el enfoque metodológico de un estudio. <p>Describe en inglés las características de un instrumento de recolección de datos para indagar cualitativamente las variaciones lingüísticas en un texto traducido a partir del estado del arte y el enfoque metodológico de un estudio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Matriz de análisis de artículos científicos que ilustren las dimensiones y características metodológicas de escalas o rúbricas existentes para analizar las variaciones lingüísticas en textos traducidos. - Fundamentación de los instrumentos de recolección de datos que incluye: - Justificación conceptual de las dimensiones/secciones del instrumento. <ul style="list-style-type: none"> • Descripción metodológica de las características del instrumento. • Dominio del léxico y discurso temático y metodológico en inglés en la fundamentación y descripción de los instrumentos en inglés.
---	--	--



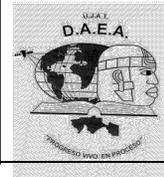
UNIDAD No. 3	Piloteo de Instrumentos y Recolección de Datos	Horas estimadas para cada unidad 30
CONTENIDOS		
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
<ol style="list-style-type: none"> 1. Validez, confiabilidad y pilotaje de instrumentos cuantitativos y cualitativos. 2. Recolección de datos: protocolos, ética y confidencialidad 3. Codificación y sistematización de datos cuantitativos en hojas de Excel. 	<ul style="list-style-type: none"> - Justifica, conceptualmente y metodológicamente en inglés, la validación e implementación de instrumentos cuantitativos de investigación. - Describe en inglés e implementa un protocolo de recolección de datos cuantitativos y cualitativos en el área de Traducción e Interpretación. - Emplea recursos tecnológico para categorizar y sistematizar datos cuantitativos recolectados a través de los instrumentos de recolección de datos. - Emplea recursos tecnológicos para categorizar y sistematizar datos cualitativos recolectados a través de los instrumentos de recolección de datos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Cuestiona los criterios éticos y metodológicos de los procedimientos de recolección de datos en la investigación cuantitativa en la Traducción y la Interpretación. - Valora los aportes de la investigación cuantitativa / cualitativa para documentar las variaciones lingüísticas en textos traducidos - Reconoce la importancia de la ética y el anonimato para estudiar las variaciones lingüísticas en textos traducidos <p>Valora la originalidad científica de las investigaciones cuantitativas, así como la profundidad de los estudios cualitativos.</p>



**UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO**

“ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE”

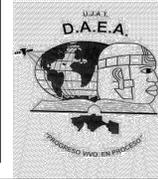
División Académica de Educación y Artes
Licenciatura en Idiomas



--	--	--

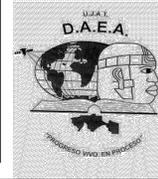


Contenidos procedimentales	Contenidos actitudinales
<ul style="list-style-type: none"> • Implementa procedimientos cuantitativos y cualitativos para la selección de los participantes de los estudios enfocados a la Traducción y la Interpretación. • Valida cuantitativamente instrumentos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cuestiona los criterios éticos y metodológicos de los procedimientos de recolección de datos en la investigación cuantitativa en la Traducción y la Interpretación. • Valora los aportes de la investigación cuantitativa / cualitativa para documentar las variaciones lingüísticas en textos traducidos • Reconoce la importancia de la ética y el anonimato para estudiar las variaciones lingüísticas en textos traducidos • Valora la originalidad científica de las investigaciones cuantitativas, así como la profundidad de los estudios cualitativos.
Metodología para la construcción del conocimiento	
Actividades de aprendizaje con el docente	Actividades de aprendizaje autónomo
<ul style="list-style-type: none"> • Lectura crítica en inglés de estudios teóricos relacionados con los corpus en la traducción e interpretación. • Análisis temático en inglés de investigaciones mixtas sobre traducción e interpretación publicadas en revistas científicas. • Análisis metodológico en inglés de investigaciones mixtas publicadas en revistas científicas. • Discusión en inglés de las características de las 	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de artículos de investigación mixta en revistas científicas de traducción e interpretación. • Elaboración de matrices de análisis temáticos en inglés de investigaciones en revistas científicas indexadas • Elaboración de matrices de análisis metodológicos en inglés de investigaciones en revistas científicas indexadas • Descripción escrita de las características conceptuales y metodológicas de escalas tipo Likert.

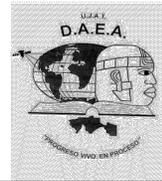


<p>poblaciones e instrumentos en estudios mixtos publicados en revistas científicas de la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificación en inglés de los elementos conceptuales y metodológicos de los instrumentos cuantitativos y cualitativos aplicados a la investigación de corpus en Traducción e Interpretación. • Análisis de bases de datos cuantitativas con datos de corpus que den cuenta de las variaciones lingüísticas identificadas en trabajos de traducción e interpretación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo de escalas tipo Likert para identificar las variaciones lingüísticas en textos traducidos. • Desarrollo de protocolos para la implementación ética y sistematizada de esquemas de escalas tipo Likert para identificar las variaciones lingüísticas en textos traducidos. • Descripción escrita de los procedimientos de validación cuantitativa de escalas tipo Likert para identificar las variaciones lingüísticas en textos traducidos. • Descripción escrita de los procedimientos de validación cualitativa de escalas tipo Likert para el análisis
--	---

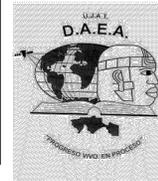
Evidencias de desempeño		
Acreditación	Evaluación	Calificación
<p>Los lineamientos de la acreditación del curso están sujetos al Reglamento Escolar vigente:</p> <p>El alumno estará sujeto a la evaluación del desempeño académico, la cual tiene como finalidad comprobar sus conocimientos y habilidades adquiridos durante el proceso de aprendizaje (Artículo 58). Para cumplir</p>	<p>- Tres serán los momentos de evaluación en esta asignatura, la primera evaluación se llevará a cabo al término del primer parcial cuando el estudiante deberá hacer entrega de una matriz de análisis y la justificación escrita en inglés de la</p>	<p>Unidad 1 (15%)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Matriz de análisis (5%) - Justificación escrita en inglés de la contextualización y selección de participantes (10%) <p>Unidad 2 (30%)</p>



<p>con lo anterior se realizarán las siguientes evaluaciones: Evaluación Formativa durante el proceso educativo, conformada por tres evaluaciones parciales, y Evaluación Sumativa al término del proceso educativo.</p> <p>Las calificaciones se obtendrán a partir de la sumativa de las calificaciones obtenidas en cada uno de los parciales. La escala de calificaciones que se utilizará será del 0 al 10 y el mínimo aprobatorio será de 6 (seis). (Artículo 61). El alumno que obtenga un promedio mínimo de 8 (ocho) en una asignatura durante el ciclo escolar, quedará exento de presentar examen ordinario.</p> <p>Para aprobar las asignaturas, se establecen las siguientes modalidades:</p> <p>I.Examen ordinario: Es el que puede presentar el alumno inscrito cuando cumpla como mínimo con el 80% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar.</p>	<p>contextualización y los participantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Al término de la unidad 2 se llevará a cabo la segunda evaluación que consistirá en la entrega de una matriz de análisis temática y la fundamentación teórico-metodológica de dos instrumentos de recolección de datos. - La tercera evaluación coincidirá con el término del capítulo tres, periodo en el que el estudiante deberá hacer entrega de productos tales como un informe en inglés del contexto e instrumentación de la investigación, la presentación oral en inglés del contexto e instrumentación de la investigación y una base de datos en Excel. 	<ul style="list-style-type: none"> - Matriz de análisis (5%) - Fundamentación teórico- metodológica de dos instrumentos de recolección de datos (25%) <p style="text-align: right;">(55%)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Informe en inglés del contexto e instrumentación de la investigación (35%) - Presentación oral en inglés del contexto e instrumentación de la investigación (10%) - Base de datos en Excel (10%) <p style="text-align: right;">Total: 100%</p>
--	---	--



<p>Examen extraordinario: Es el que puede presentar el alumno que no aprobó la asignatura en examen ordinario, y sólo si cumple al menos con el 50% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar largo.</p>		
--	--	--



FUENTES DE APOYO Y CONSULTA

BÁSICA

Tercedor, M. (1999). La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor. *Red Iris* Vol. 6. ISSN: 1139-8736.

<http://elies.rediris.es/elies6/index.html#indice>

Rodríguez, P. (2008). *Uso de Corpus Electrónicos en la Formación de Traductores (Inglés-Español-Inglés)*. Tesis doctoral. Vol. 1

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/286111/pri1de2.pdf;jsessionid=4C48CFA26E21E9BCE52BD81FBD048C02?sequence=1>

Jiang, X. (Isadora) (2008). *Parallel Corpus in Translation Studies: An Intercultural Approach. The international symposium on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* Hangzhou China.

COMPLEMENTARIA

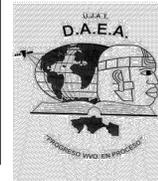
julio 2017 Artículos recientes de revistas indizadas e indexadas sobre traducción e interpretación Saldanha, G. & O'Brien, S. (w.y) Research

Methodologies in Translation Studies Reprint Edition ISBN-13: 978-1909485006. ISBN-10: 1909485004

Angelelli, C. & James, (w.y) B. *Researching Translation and Interpreting*. ISBN-13: 978-0415732543. ISBN-10: 0415732549 Flick, U. (2015)

El Diseño de la Investigación Cualitativa. Morata. Pp. 167.

Vasilachis, I. (2006) *Estrategias de Investigación Cualitativa*. Gedisa. Pp.277.



RESPONSABLE DEL DISEÑO

Elaborado por	Verónica de la Cruz Villegas
Fecha actualización	julio 2017



Nota:

Lo más importante en los programas de estudio es la congruencia entre sus distintos elementos o apartados. Es decir, si el propósito es “formar una empresa de agro negocios”. La competencia es hacer una empresa en todo lo que esta implica. Y los aprendizajes esperados, son los distintos pasos o etapas para su conformación. Los contenidos deben posibilitar la creación de la empresa y se calificará con la instalación de la empresa, con su existencia real.

Los programas de estudios por competencias llevan otros componentes, como el de los INDICADORES DE DESEMPEÑO, pero para una IES que inicia su “aventura” en este enfoque curricular, conviene ir por pasos, dado que implica procesos de formación docente. Y también de acompañamiento pedagógico y trabajo colegiado.

Nomenclatura

HCS- Horas Clase a la semana.

HPS- Horas Prácticas a la semana (laboratorio, seminarios o talleres).

HTCS-Hora de Trabajo de Campo Supervisado a la semana (Servicio Social, Práctica Profesional, internado, estancias, ayudantías).

TH- Total de Horas.

C- Créditos.

TC-Total de créditos.